

Ex. 19: 4 אַתֶּם רֵאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם  
וְאַשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי נְשָׂרִים וְאַבֵּא אֶתְכֶם אֵלָי:

Ex 19: 4 Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,  
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων **ἀετῶν**  
καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν.

Ex 19: 4 Vous avez vu ce que j'ai fait aux Egyptiens ÷  
comment je vous ai emportés [*comme*] sur des ailes d'**aigle(s)**  
et fait venir à [*amenés vers*] moi.

Lev. 11:13 וְאֶת-אֵלֶּה תִּשְׁקָצוּ מִן-הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שִׁקָּץ הֵם  
אֶת-הַנֶּשֶׁר וְאֶת-הַפֶּרֶס וְאֵת הָעֹזְנִיָּה:

Lev. 11:14 וְאֶת-הַדְּרָאָה וְאֶת-הָאֵיָּה לְמִינָהּ:

Lév 11:13 Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται,  
βδέλυγμά ἐστίν·  
τὸν **ἀετὸν** καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλιαίετον

Lév 11:14 καὶ τὸν **γύπα** καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

Lév 11:13 Voici ceux des oiseaux que vous tiendrez pour immondes  
— on ne les mangera pas, c'est chose immonde [*une abomination*] ÷  
l'**aigle**, le gypaète [*≠ le griffon*], l'orfraie [*≠ l'aigle-marin*],

Lév 11:14 et le milan et les différentes espèces de **vautour**,  
LXX ≠ [*et le **vautour** et le milan et ses semblables*] ...

Dt 14:12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעֹזְנִיָּה:

Dt 14:13 וְהַדְּרָאָה וְאֶת-הָאֵיָּה וְהַדְּרִיָּה לְמִינָהּ:

Dt. 14:12 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν·  
τὸν **ἀετὸν** καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλιαίετον

Dt. 14:13 καὶ τὸν **γύπα** καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

Dt 14:11 Vous pourrez manger de tout oiseau pur.

Dt 14:12 Et ceux-là vous n'en mangerez pas :  
l'**aigle** et le gypaète [*≠ le griffon*] et l'orfraie [*≠ l'aigle-marin*] ;

Dt 14:13 le milan noir, le **vautour**, les différentes espèces de milan rouge,  
LXX ≠ [*et le **vautour** et le milan et leurs semblables*]

- Dt 28:49 יְשֹׁא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מִרְחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כְּאִשֶּׁר יִדְאֶה הַנְּשֹׂר  
גּוֹי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁנּוֹ:
- Dt 28:49 ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ  
ἔθνος μακρόθεν ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ,  
ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
- Dt 28:15 Mais si tu n’écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu,  
LXX ≠ [Et il adviendra, si tu n’écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...]  
en ne veillant pas à pratiquer tous ses commandements et ses ordonnances  
que je te prescris aujourd’hui,  
toutes les malédictions que voici arriveront sur toi et t’atteindront : (...)
- Dt 28:49 YHWH fera se lever contre toi une nation (venue) de loin, de l’extrémité de la terre,  
comme s’élance l’aigle, [comme la lancée d’un aigle]<sup>1</sup> ÷  
une nation dont tu n’entendras pas la langue (...)
- Dt 28:51 ... jusqu’à ce que tu sois anéanti.
- Dt 32:11 כְּנִשֹּׂר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף  
יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:
- Dt 32:11 ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ  
// Odes 2:11 καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,  
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς  
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.
- Dt 32: 9 Car, la part de YHWH, c’est son peuple ÷ Ya‘aqob est le lot de son héritage.  
LXX ≠ [Car, la part du Seigneur, c’est son peuple, Jacob; la portion de son héritage, Israël]
- Dt 32:10 Il le trouve dans une terre déserte et dans un chaos hurlant et désolé  
LXX ≠ [Il l’a rendu capable de se suffire dans le désert, dans la soif brûlante, dans le (lieu) sans-eau] ÷  
Il l’entoure et lui (enseigne) le discernement [l’a éduqué]  
le garde [et l’a gardé] comme la prunelle de son œil
- Dt 32:11 Comme un aigle excitant sa nichée [≠ protège son nid / sa nichée],  
au-dessus de ses petits° il plane [≠ et chérit ardemment ses petits] ÷  
il déploie ses ailes et le prend, le porte sur son pennage  
LXX ≠ [étendant ses ailes, il les a accueillis et les a enlevés / pris sur son dos°].
- Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n’y a] avec lui nul dieu inconnu [étranger].
- 2Sm 1:23 שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ  
מִנְּשָׂרִים קָלְדוּ מֵאַרְיֹת גְּבֹרוֹ:
- 2Sm 1:23 Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,  
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,  
ὑπὲρ ἀετοῦς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
- 2Sm 1:23 Shâ’ül et Yehô-Nâthân, aimables et charmants, dans la vie, ni la mort n’ont été séparés  
LXX ≠ [Saiül et Jônathan, les bien-aimés et beaux à voir, n’ont pas été séparés  
de belle prestance dans leur vie et dans leur mort, ils n’ont pas été séparés] ÷  
plus que des aigles, ils étaient-rapides [(ils étaient) rapides],  
[et] plus que des lions, ils étaient-forts.

<sup>1</sup> TM a un verbe poétique et rare signifiant “s’élancer, fondre sur” en parlant d’un oiseau de proie.  
Les Chaldéens seront comparés à l’attaque d’un aigle : Jr 48:40; 49:22; Hab. 1:8.

- Job 9:26 חָלְפוּ עִם־אֲנִיּוֹת אֲבָהָ כְּנֹשֶׁר יְטוּשׁ עַל־יְאֹכְלֵי־  
 Job 9:26 ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἰχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητούντος βοράν;  
 Job 9:25 Et mes jours sont plus rapides qu'un coureur ÷  
 ils fuient sans voir le bonheur [*ils se sont enfuis et ils ne l'ont pas su*].  
 Jb 9:26 Ils glissent comme barques de jonc ÷  
 comme un aigle qui fond sur son manger.  
 LXX ≠ [Ou bien y a-t-il une trace de la route des navires ?  
 y en a-t-il une de l'aigle qui vole, cherchant une proie ?]
- Job 39:26 הַמְבִינְתָּךְ יֶאֱבֵר־נֶגֶן יִפְרֹשׁ כְּנָפוֹ [כְּנֹפִיו] לְתִימֹן;  
 Job 39:27 אִם־עַל־פִּיךָ יִגְבִּיחַ נֹשֶׁר וְכִי יֵרִים קִנּוֹ;  
 Job 39:26 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ  
 ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;  
 Job 39:27 ἐπὶ δὲ σῶ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,  
 γυψὶ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθῆις αὐλίζεται  
 Job 39:26 Est-ce par ton intelligence [*savoir*]  
 que l'outour prend son vol° [*se tient là*] ÷  
 qu'il déploie ses ailes [+ (*et reste*) immobile, observant] vers le sud ?  
 Job 39:27 Est-ce par (l'ordre de) ta bouche, que l'aigle s'élève ?  
 qu'il juche dans les hauteurs son nid ?  
 LXX ≠ [*et que le vautour, assis sur son nid, passe-la-nuit ...*],  
 Job 39:28 [TM+ Sur le roc, il demeure et passe-la-nuit ÷]  
 sur une dent du roc et une forteresse / un repaire  
 LXX ≠ [ ...dans une fente du rocher et dans un (lieu) caché.]  
 Job 39:29 De là, il cherche° sa nourriture ÷ ses yeux regardent au loin [*au loin*°].  
 Job 39:30 וְאַפְרָחוֹ [וְאַפְרָחִיו] יַעֲלֶוּ־דָם וּבְאֲשֶׁר הִלְלִים שָׁם הוּא;  
 Job 39:30 νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,  
 οὗ δ' ἂν ὡσι τεθνεώτες, παραχρῆμα εὕρισκονται.  
 Job 39:30 Et ses petits [syr : se gorgent de][*se roulent dans le*] sang ÷  
 et, où sont les victimes, il est là  
 LXX ≠ [*où que soient les charognes, immédiatement elles sont trouvées*].
- Ps. 103: 5 הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִידֶךָ תִּתְחַדֵּשׁ כְּנֹשֶׁר נְעוּרָיְכִי;  
 Ps 102: 5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,  
 ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου.  
 Ps 103: 2 Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits (...)  
 Ps 103: 5 Lui qui rassasie de biens ton âge (?) [*ton désir*] ÷  
 et ta jeunesse comme l'aigle se renouvelle.

Pro 23: 5 הַתְּעוּף [הַתְּעוּף] עֵינֶיךָ בּוֹ וְאַיִנָּנוּ כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לָּוּ כְּנָפַיִם  
 כְּנֹשֶׁר וְעוֹף [וְעוֹף] הַשָּׁמַיִם:

Pro 23: 5 ἔαν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανέται, κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὡσπερ **áetos**, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.

Pro 23: 4 Ne te fatigue pas pour acquérir la richesse ÷ cesse° d'y penser !

Pro 23: 5 Tes yeux volent-ils vers elle, qu'elle n'est plus ÷ car elle se fait des ailes et, comme l'**aigle**, s'envole vers les cieux.

Pro 23: 4 [*Ne te mesure pas, si tu es misérable, à un riche ; après réflexion, éloigne°-toi / abstiens-toi !*]

Pro 23: 5 [*Si tu portes tes yeux vers lui, nulle part il n'apparaîtra car pour lui sont préparées des ailes, comme celles d'un **aigle**, et il s'en retourne vers la maison de celui qui le dépasse.*]

Pro 24:22e καὶ ὅστᾳ ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ συγκαίει ὡσπερ φλόξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς **áetos**.

Pro 24:22c *C'est un glaive que la langue du roi, non un organe de chair ; quiconque est livré sera brisé.*

Pro 24:22d *Car si sa fureur s'excite, il consume les hommes avec les nerfs;*

Pro 24:22e *il dévore les os des hommes et les brûle comme la flamme, au point qu'ils sont immangeables pour les petits° des **aigles**.*

Pro 30:17 עֵיִן | הַלְעָג לְאָב וְתַבּוּז לִיקְהַת־אִם יִקְרוּהָ עַרְבֵי־נַחַל  
 וַיֹּאכְלוּהָ בְנֵי־נֹשֶׁר:

Pro 30:17 ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός, ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ **áetos**.

Pro 30:17 L'œil qui se moque [*rit*] d'un père et qui méprise l'obéissance envers [*≠deshonore la vieillesse d'*]une mère ils le crèveront [*que l'arrachent*] les corbeaux du torrent ÷ et ils le dévoreront [*que le dévorent*] les fils [*petits°*] de l'**aigle**.

Pro 30:19 דֶּרֶךְ הַנֹּשֶׁר | בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נֹחַשׁ עָלֵי צוּר דֶּרֶךְ־אַנְיָה בְּלִבַּיִם  
 וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעַלְמָה:

Pro 30:19 ἵχνη **áetos** πετομένου καὶ ὁδοῦς ὄφεως ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.

Pro 30:18 Trois [choses] sont trop étonnantes pour moi ÷ et quatre, je ne les pénètre pas.

LXX ≠ [*Or trois me sont impossibles à comprendre et le quatrième, je ne le connais pas.*]

Pro 30:19 la route [*trace ?*] des **aigles** dans les cieux ;

la route du serpent sur le rocher ;

la route du bateau au cœur des mers [*et les sentiers d'un bateau naviguant*] ÷

et la route du jeune homme dans la jeune femme [*≠ dans sa jeunesse*].

Is. 40:31

וְקוֹי יִהְיֶה יַחְלִיפוּ כַח יַעֲלוּ אֲבָר כְּנִשְׂרָיִם  
 יִרְוּצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיֶּעָפוּ:

Is 40:31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν,  
 πτεροφυήσουσιν ὡς **ἀετοί**,  
 δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

Isaïe 40:30 Les jeunes-garçons s'épuisent et se fatiguent ÷ et les jeunes-gens trébuchant trébuchent  
 LXX ≠ [Les jeunes auront faim et les jeunes-gens se fatigueront ;  
 et les élus {= guerriers d'élite} seront sans-force]

Isaïe 40:31 Mais ceux qui attendent YHWH [Dieu] renouvellent [changeront] leur force  
 et il leur monte {= pousse} un pennage [poussera-des-ailes], comme aux **aigles** ÷  
 et ils courent [courront] sans se fatiguer  
 et ils marchent sans s'épuiser [ils marcheront sans avoir faim].

- Jér. 4:13 הנה | כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָה מִרְכָּבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׂרִים סוּסֵי  
אֵי לָנוּ כִּי שִׁדְדָנוּ:
- Jér. 4:13 ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,  
κουφότεροι **áetōn** οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.
- Jér. 4:11 En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem :  
un souffle brûlant des hauteurs, au désert, arrive sur la fille de mon peuple ÷  
— non pour vanner et non pour épurer ! —  
LXX ≠ [(Il y a) un souffle d'égarement dans le désert ;  
la route de la fille de mon peuple ne (va) pas vers ce qui est pur et ce qui est saint.]  
(...)
- Jér. 4:13 Voici : comme des nuées, il monte[-ra]  
et comme l'ouragan sont ses chars, plus rapides que des **aigles**, ses chevaux ÷  
Malheur à nous, car nous sommes dévastés !
- Jér. 49:16 תִּפְלֹצְתָהּ הַשֵּׂיָא אֶתְךָ וְדוֹן לְבָךְ שְׁכֵנִי בְּחַגְנֵי הַסֹּלֶעַ תִּפְשִׂי מְרוֹם גְּבֻעָה  
כִּי־תִגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִרִידָךְ נֶאֱסִי־הִנָּה:
- Jér. 30:10 ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι,  
ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν,  
συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·  
ὅτι ὑψώσεν ὥσπερ **áetōs** νοσιὰν αὐτοῦ, ἐκέϊθεν καθελῶ σε.
- Jér. 49: 7 A 'Edôm, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth (...)
- Jér. 49:16 Ta suffisance (?) t'a dupé et l'arrogance de ton cœur  
toi qui demeures dans les fentes du roc, toi qui occupes les hauteurs d'une colline  
quand tu élèverais ton nid comme l'**aigle**, de là je te ferais descendre, oracle de YHWH.
- Jér. 30:10 Ton insolence t'a assaillie, l'arrogance de ton cœur a détruit {= fait éclater} les fentes du roc  
elle a saisi la force de la colline élevée  
car comme un **aigle**, elle a mis en un lieu élevé son nid, de là je te mettrai à bas.
- Jér. 49:22 הנה כְּנֶשֶׁר יַעֲלֶה וַיִּדְאַחַ וַיִּפְרֹשׂ כַּנְפָיו עַל־בְּצֻרָה  
וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מִצֻּרָה:
- Jér. 30:16 ἰδοὺ ὥσπερ **áetōs** ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχυράματα αὐτῆς·  
καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.
- Jér. 49:20 C'est pourquoi, écoutez le dessein qu'a conçu YHWH sur 'Edôm (...)
- Jér. 49:22 Voici, comme l'**aigle**, il monte [il sera vu], [TM+ il plane]
- Jér. 30:16 et il déploie ses ailes sur Boçrân [≠ étendra ses ailes sur ses forteresses] ÷  
et le cœur des braves de Mô'âb est [et le cœur des forts de l'Idumée sera] en ce jour-là,  
comme le cœur d'une femme en travail [dans les douleurs].
- Lam. 4:19 קָלִים הָיוּ רִדְפֵינוּ מִנְּשָׂרֵי שָׁמַיִם  
עַל־הַהָרִים דִּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ:
- Lam. 4:19 Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ **áetōs** οὐρανοῦ,  
ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.
- Lam. 4:19 Ceux qui nous poursuivaient étaient plus rapides que les **aigles** des cieus ÷  
sur les montagnes, ils nous traquaient, dans le désert, nous dressaient des embûches.

- Ez. 1:10 וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם  
וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּן  
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן:
- Ez. 1:10 καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου  
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν  
καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν  
καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.
- Ez 1: 5 Et au sein (de cette source du jaillissement de la lumière),  
la ressemblance de quatre vivants ÷  
et telle est leur vision / apparence : une ressemblance [LXX ὁμοιωμα] d'homme
- Ez 1: 6 et quatre faces chacun et quatre ailes pour eux (...)
- Ez 1:10 Quant à la ressemblance de leurs faces : une face d'homme ;  
et une face de lion, à droite, à tous les quatre,  
et une face de taureau à gauche, à tous les quatre ÷  
et une face d'aigle, à tous les quatre.
- Ez. 17: 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה  
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גָּדוֹל הַכְּנָפִים אֶרֶץ הָאֲבָר מְלֵא הַנוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הִרְקָמָה  
בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאֲרָזִים:
- Ez. 17: 3 καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος  
Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων,  
ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον  
καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,
- Ez 17: 2 Fils d'homme, propose une énigme [conte un conte] et {présente} [dis] une comparaison  
÷  
à la maison d'Israël.
- Ez 17: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH  
Le grand aigle, aux grandes ailes et au long pennage,  
plein de plumes [≠ serres], [TM+ aux couleurs diaprées] ÷  
est venu [avait le projet de venir] au Liban  
et il a pris la cîme [les (rameaux) choisis] du cèdre.
- Ez. 17: 7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גָּדוֹל כְּנָפָיו וְרַב־נוֹצָה  
וַהֲנִיחַ הַגֶּפֶן הַזֹּאת כַּפְּנָה שָׂרְשֶׁיהָ עָלָיו  
וַדְּלִיזְתָּיו שְׁלַחָהּ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֵרְגוֹת מִטְעָהּ:
- Ez. 17: 7 καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,  
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,  
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,  
καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ  
τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.
- Ez 17: 7 Et est advenu un autre grand aigle,  
aux grandes ailes et aux nombreuses plumes [≠ serres] ÷  
et voici, cette vigne-là a tourné vers lui ses racines [ s'est penchée vers lui]  
et ses branches elle les a envoyées {= poussées} vers lui, qu'il lui donne-à-boire  
mieux que le parterre [≠ avec la pousse] de sa plantation {= où elle était plantée}.

Dan. 4:30 בְּהִשְׁעָתָא מְלִתָּא סִפְתָּ עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר  
וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעֶשְׂבָא כְּתוֹרִין יֹאכַל וּמִטָּל שְׁמִיָּא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע  
עַד דִּי שְׁעָרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה וְשִׁפְרוּהִי כְּצִפְרִין:

Dn θ 4:33 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ,  
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν,  
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,  
ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς **λεόντων** ἐμεγαλύνθησαν  
καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

Dn 4:30 A l'instant même, la parole s'est accomplie pour Neboukhadnè'zçar  
d'entre les hommes, il a été chassé et, comme les bœufs, il a mangé de l'herbe° ;  
et de la rosée des cieux son corps a été baigné [*trempe*] ÷  
jusqu'à ce que son cheveu {= ta chevelure} grandisse comme des (plumes) d'**aigle**  
θ [*jusqu'à ce que ses poils grandissent comme des (poils) de lions*]  
et ses ongles comme (ceux) des passereaux.

Dn 4:33b καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες **ἀετοῦ**,  
οἱ ὄνυχές μου ὡσεὶ λέοντος·  
ἠλλιώθη ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου,  
γυμνὸς περιεπάτουν μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς.  
ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ὑπόνοιά με εἰλήφασι,  
καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολὺς καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέ μοι.

Dn 4:33a [*Moi, Nabuchodonosor, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné(...)  
et pour mes fautes d'ignorance / erreurs j'ai supplié le grand Dieu des dieux*].

Dn 4:33b [*Et mes poils / cheveux sont devenus comme des ailes {= plumes} d'aigle,  
LXX et mes ongles comme (ceux d')un lion ; ma chair et mon cœur ont été changés,  
nu, j'ai déambulé avec les bêtes-sauvages de la terre ;  
j'ai vu un songe et une suspicion m'a saisi  
et avec le temps, le sommeil m'a pris et un engourdissement est tombé sur moi.*]

Dan. 7: 4 קְדַמִּיתָא כְּאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נִשְׂר לָהּ  
חֲזָה הָיִית עַד דִּי־מְרִישׁוּ גַפִּיהּ וְנִטְיִלַת מִן־אַרְעָא  
וְעַל־רַגְלִין כְּאַנְשׁ הַקִּימַת וּלְבַב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ:

Dn θ 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῇ ὡσεὶ **ἀετοῦ**·  
ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,  
καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη,  
καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

Dn 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ **ἀετοῦ**·  
ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,  
καὶ ἤρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη,  
καὶ ἀνθρωπίνη καρδία ἐδόθη αὐτῇ.

Dn 7: 3 Et quatre énormes bêtes [θ + grandes][*bêtes-sauvages*] sont montées° de la mer (...)

Dn 7: 4 La première était comme un lion [*une lionne*] et [LXX + elle avait] des ailes comme d'**aigle**  
÷  
et je voyais° [*observais*], jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées  
et elle a été soulevée [*enlevée*] de terre  
et sur (deux) pieds, comme un homme, elle s'est levée  
≠ [*et sur des pieds d'homme, elle s'est tenue debout*]  
et un cœur d'homme lui a été donné.

Osée 8: 1 אֶל-חֶכְךָ שָׁפַר כְּנֶשֶׁר עַל-בֵּית יְהוָה  
 יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל-הַתּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ:

Osée 8: 1 Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ’ οἶκον κυρίου,  
 ἀνθ’ ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν.

Osée 8: 1 A ton palais {= embouche}, le cor ! [≠ (On viendra) vers leur sein comme la terre],  
 comme l'aigle, (on fond) sur la Maison de YHWH ÷  
 attendu qu'ils ont passé (sur) {= transgressé} mon Alliance  
 et, à ma Thôrâh, ils ont fait défection / été infidèles  
 LXX ≠ [et, envers ma Loi, ils ont commis une impiété] (...)

Osée 8: 3 Israël a rejeté le bien ÷ l'ennemi le poursuivra.

Mi. 1:16 קָרַחַי וְגַזִּי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגָיִךְ הַרְחַבִּי קַרְחַתְךָ כְּנֶשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֶּךָ:

Mi. 1:16 ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου,  
 ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

Mi 1:16 Tonds tes cheveux, rase-les à cause des fils (qui faisaient) tes délices ÷  
 élargis ta tonsure [ton veuvage] comme comme l'aigle {= le vautour},  
 car ils sont déportés loin de toi.

Abdias 4 אִם-תִּגְבֹּהַ כְּנֶשֶׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנְיָךְ מִשָּׁם אֲוִרִידֶךָ נְאֻם-יְהוָה:

Abdias 4 ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῆς νοοσιάν σου,  
 ἐκεῖθεν κατὰξω σε, λέγει κύριος.

Abdias 1 Vision° de ‘Obad-Yâh [serviteur de YAH] ÷ Ainsi parle le Seigneur YHWH sur ‘Edôm :

Abdias 4 Si tu t’élevais comme l’aigle et si parmi les étoiles tu plaçais ton nid ÷  
 de là je te ferai descendre — oracle de YHWH.

Hab. 1: 8 וְקָלוּ מִנְמָרִים סוּסָיו וְחֲדוּ מִזֹּאבֵי עָרָב וּפָשׁוּ פִרְשָׁיו  
 וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק יָבִאוּ יַעֲפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לְאַכּוֹל:

Hab 1: 8 καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ  
 καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας·  
 καὶ ἐξιπάσονται οἱ ἵππεις αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν  
 καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

Ha 1: 6 Car voici : Je suscite [+ contre vous] les Khaldéens, [+ les combattants],  
 la nation amère {= farouche} et impétueuse [≠ rapide] ÷  
 qui parcourt les largeurs {= étendues} de la terre,  
 pour occuper [hériter] des demeures [Q & Tg : cités] qui ne sont pas à lui.

Ha 1: 7 Il est formidable et terrible [manifeste / éclatant] ÷  
 de lui sort son droit et sa fierté

LXX ≠ [(c'est) de lui que son jugement (dépendra) et son oracle proviendra de lui].

Ha 1: 8 Et [ils bondiront] plus [TM légers / rapides] que des léopards ses chevaux  
 plus agiles [≠ féroces] que des loups du soir [≠ d'Arabie],  
 et ses cavaliers bondissent [chevaucheront] ÷  
 et ses cavaliers viennent [et ils s’élanceront] de loin,  
 ils volent [et ils voleront] comme l’aigle qui fond pour dévorer.

- Mt. 24:28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
- Mt 24:28 Là où sera le cadavre, là se rassembleront les aigles.
- Luc 17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
- Luc 17:37 Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ?  
il leur a dit : Où sera le corps, là aussi les aigles se rassembleront°.
- Ap 4: 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι  
καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ  
καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου  
καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
- Ap 4: 6 Et face au trône comme une mer transparente, semblable à du cristal ;  
et, dans le centre du trône mais encerclant le trône,  
quatre Vivants chargés d'yeux par devant et par derrière.
- Ap 4: 7 Et le premier Vivant semblable à un lion,  
et le second Vivant semblable à un veau  
et le troisième Vivant ayant la face comme d'un homme,  
et le quatrième Vivant semblable à un aigle en vol.
- Ap 8:13 Καὶ εἶδον,  
καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι  
λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,  
Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς  
ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος  
τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
- Ap 8:13 Et j'ai vu  
et j'ai entendu un aigle volant dans le milieu du ciel, dire d'une grande voix :  
Malheur, malheur, malheur, sur ceux qui habitent sur la terre,  
venant des voix restantes de la trompette des trois messagers / anges,  
ceux qui vont sonner de la trompette.
- Ap 12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,  
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,  
ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμισυ καιροῦ  
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφως.
- Ap 12:13 Et lorsque le Dragon s'est vu jeté sur la terre,  
il a poursuivi la Femme qui avait enfanté le mâle.
- Ap 12:14 Et à la Femme ont été données les deux ailes du grand aigle,  
pour qu'elle s'envolât au désert, en son lieu,  
où elle est nourrie pendant un temps, des temps et la moitié d'un temps,  
loin de la face du Serpent.